

34 Η ορολογία της Ε.Ε. στο Γενικό Λογιστήριο του Κράτους: επικοινωνιακοί στόχοι και ορολογικές επιλογές

Αγγελική Καραστεργίου

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Στα πλαίσια της Ε.Ε. και της συνεχούς ανάπτυξης της Κοινωνίας της Πληροφορίας, η διαγλωσσική τυποποίηση και διεθνοποίηση των εννοιών καθίσταται αναγκαία. Η νέα ορολογία σηματοδοτεί εκ νέου την εξέλιξη των ευρωπαϊκών γλωσσών, ώστε αυτές να ανταποκριθούν στις επιταγές ενός πολυπολιτισμικού και πολυγλωσσικού Ευρωπαϊκού περιβάλλοντος.

Ο Ελληνικός Δημόσιος Τομέας εμπλέκεται αναπόφευκτα στις δραστηριότητες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Κατ' όμοιο τρόπο, η Διεύθυνση Προγραμματισμού και Ελέγχων - Γενικό Λογιστήριο του Κράτους, με αντικείμενο τη διασφάλιση της τήρησης των αρχών της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης των εθνικών και κοινοτικών πόρων που διατίθενται για την υλοποίηση πράξεων στο πλαίσιο Διαρθρωτικών Ταμείων / Ταμείο Συνοχής, επηρεάζεται από τις εκάστοτε αλλαγές που σηματοδοτούν την Ευρώπη. Συνεπώς, οι αρμόδιοι φορείς πρέπει να είναι σε θέση να διατυπώνουν θέσεις και απόψεις χωρίς γλωσσικά εμπόδια λόγω πιθανούς έλλειψης πολιτισμικής / γλωσσολογικής ισοδυναμίας. Η παρούσα ανακοίνωση πραγματεύεται τις προσπάθειες της υπηρεσίας για υιοθέτηση και εναρμόνιση της ορολογίας που χρησιμοποιείται από τα όργανα της Ε.Ε., όπως και τις προσπάθειες καθιέρωσης κάποιων όρων που θα διευκολύνουν το έργο της και θα καταστήσουν σαφείς τις θέσεις της Ελλάδας στους Ευρωπαίους εταίρους της. Παρουσιάζει επίσης προβληματισμούς που άπτονται της γλωσσικής ορθότητας και οικονομίας και της ορολογικής αβεβαιότητας, όπως διερευνώνται και προκύπτουν μέσα από δίγλωσσα σώματα κειμένων.

E.U. terminology in the State General Accounting Office of Greece: communicative objectives and terminological choices

Aggeliki Karastergiou

ABSTRACT

In the context of the E.U. and the ongoing development of the Information Society, interlingual standardization and internationalization of concepts have become imperative. The new terms signal once again the evolution of European languages that have to live up to the expectations of a multicultural and multilingual European environment.

The Greek Public Sector is inevitably involved in the European Community activities. Likewise, the Planning and Audits Directorate - State General Accounting Office, which pursues sound financial management of the national and community resources allocated to the E.U. Structural Funds / Cohesion Fund, is affected by the changes taking place in the European framework. Consequently, the

competent bodies thereof should be able to express their views without any barriers posed by the lack of cultural and /or linguistic equivalence. This paper presents the efforts made by our Service to adopt and harmonize the terminology used by the E.U. Institutions as well as those aiming to establish some terms that would facilitate its work and make clear its positions towards the European partners. Furthermore, it sets out some considerations regarding the linguistic correctness / economy and terminological uncertainty, as examined in bilingual corpora.

0 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Στο πλαίσιο μιας προσπάθειας προσέγγισης των εξελίξεων από πλευράς πολιτιστικής πολυμορφίας και πολυγλωσσίας, η γλωσσική προσαρμογή αποτελεί στόχο και του Δημοσίου Τομέα. Η Δ51 ως Διεύθυνση η οποία – εκτός των άλλων - συγκεντρώνει και επεξεργάζεται στοιχεία και πληροφορίες που αφορούν την έγκριση, παρακολούθηση, διαχείριση, υλοποίηση, αξιολόγηση και έλεγχο των επιχειρησιακών προγραμμάτων που συγχρηματοδοτούνται από τα Διαρθρωτικά Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Ταμείο Συνοχής, βρίσκεται σε συνεχή και άμεση διάδραση / συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Ως εκ τούτου, γίνονται προσπάθειες για υιοθέτηση και εναρμόνιση της ορολογίας που χρησιμοποιείται από τα όργανα της Ε.Ε., όπως και προσπάθειες καθιέρωσης κάποιων όρων που θα εξασφαλίσουν την επιθυμητή και αποτελεσματική γλωσσική επικοινωνία.

Η καθημερινή ‘συνδιαλλαγή’ με ευρωπαϊκά κείμενα, γεγονός που κατ’ ουσία συνεπάγεται τόνωση της πρόσβασης στο ευρωπαϊκό δυναμικό, έχει αναδείξει μια σειρά γλωσσικών προβληματισμών που αφορούν όρους οι οποίοι εντάσσονται στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού περιβάλλοντος, των επιταγών αυτού και της σύγχρονης γλωσσικής πραγματικότητας. Στόχος μας η προαγωγή της αποτελεσματικότερης χρήσης των πληροφοριών του δημόσιου τομέα.

1 Ο ΟΡΟΣ ‘ΕΛΕΓΧΟΣ’

Τα βασικότερο σημείο προβληματισμού αποτελεί ο όρος ‘έλεγχος’. Το ερώτημα που τίθεται είναι εάν η μετάφραση / απόδοση του όρου αυτού αποτελεί θέμα πολιτιστικής ή γλωσσικής προσαρμογής. Εκτιμούμε ότι είναι μάλλον το δεύτερο και ότι ο εκάστοτε μεταφραστής είναι εκείνος που καλείται κάθε φορά να κάνει την καλύτερη ορολογική επιλογή, καθώς ο ‘έλεγχος’ σαν δραστηριότητα επιβάλλει την ενεργητική προσέγγιση των εξελίξεων. Η ελληνική

γλώσσα, που στην περίπτωση αυτή αποτελεί και την γλώσσα-βάση (base ή matrix language), αποδεικνύεται 'μη επαρκής' να καλύψει αυτό που η αγγλική αποδίδει με 4 διαφορετικούς όρους. Πιο συγκεκριμένα, ο όρος '**έλεγχος**' αντιστοιχεί στα αγγλικά ισοδύναμα '**audit**', '**control**', '**check**' και '**testing**'. Τι σημαίνουν όμως οι όροι αυτοί και ποια είναι η σωστή απόδοση / αντιστοίχιση κάθε φορά;

Θα μπορούσαμε να ξεκινήσουμε έχοντας ως σημείο αναφοράς αυτό που 'παραδοσιακά' καλύπτει ο '**δημοσιονομικός έλεγχος**'. Πρόκειται για τον έλεγχο των δημοσίων δαπανών, ήτοι τον έλεγχο της νομιμότητας και κανονικότητας αυτών (legality and regularity of expenditure) [N.2362/1995 περί Δημοσίου Λογιστικού, Ελέγχου των Δαπανών του Κράτους και άλλες διατάξεις]. Η ορθή, πάντοτε κατά τη γνώμη της Υπηρεσίας μας, απόδοση είναι '**financial control of expenditure**' ή '**financial check of expenditure**'. Ωστόσο έλεγχος αυτού του τύπου διενεργούν μόνο συγκεκριμένες Υπηρεσίες του Υπουργείου, οι οποίες ονομάζονται Υπηρεσίες Δημοσιονομικού Ελέγχου (ΥΔΕ) και βάσει των ανωτέρω θα πρέπει να αποδίδονται ως '**Financial Control Services**' και όχι ως '**Fiscal Audit Offices**'. Προς επίρρωση των ανωτέρω παρατίθεται ο ορισμός του '**Financial control**': οι πλευρές του εσωτερικού (διοικητικού) ελέγχου που αφορούν σε χρηματοοικονομικά θέματα και στην οικονομική απόδοση [Γλωσσάριο Δημοσιονομικών Όρων, Μονάδα Επιστημονικής Τεκμηρίωσης και Ανάλυσης, Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών].

Από την άλλη πλευρά, με τη θέσπιση των συγχρηματοδοτούμενων έργων εισήχθη ένας νέος τύπος ελέγχου, βάσει των κοινοτικών απαιτήσεων, που πλέον επικεντρώνεται σε δύο παραμέτρους, ήτοι στην επαλήθευση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων διαχείρισης και ελέγχου (που εφαρμόζουν οι φορείς που συμμετέχουν στις ευρωπαϊκές χρηματοδοτήσεις για την υλοποίηση των προγραμμάτων) και στην επιλεκτική επαλήθευση, βάσει ανάλυσης κινδύνου, των δηλώσεων δαπανών που πραγματοποιούνται στα αντίστοιχα επίπεδα. Βλέπουμε λοιπόν ότι το εύρος του ελέγχου ποικίλλει, έτσι έπεται ότι αλλάζει και η ορολογία. Η μετάφραση απαιτεί εδώ τον όρο '**audit**' και όχι '**control**' καθιστώντας έτσι σαφές ότι πρόκειται για διαφορετικό τύπο έλεγχου που, αν και συνεπάγεται μερική επικάλυψη καθηκόντων με τον αμιγώς δημοσιονομικό έλεγχο που προαναφέρθηκε, περιέχει και συμπληρωματικές παραμέτρους. Στο σημείο αυτό θα πρέπει να αναφερθεί ότι ο όρος '**audit**' απαιτεί, βάσει των οικείων κοινοτικών κανονισμών, λειτουργική ανεξαρτησία του ελεγκτή / ελεγκτικού φορέα από τον ελεγχόμενο. Συνεπώς, ο όρος '**auditor**' καλύπτει την έννοια του '**ανεξάρτητου ελεγκτή**' και για το λόγο αυτό δεν είναι απαραίτητο να μεταφράζεται ως '**independent auditor**'. Να αναφερθεί επίσης ότι το '**audit**' δεν πρόκειται για το '**λογιστικό**

έλεγχος έκφραση με τη οποία αποδόθηκε, μάλλον εκ παραδρομής, στην επίσημη μετάφραση του Κανονισμού του Συμβουλίου 1083/2006 και για τον οποίο (λογιστικό έλεγχο) υπάρχει ο όρος **'accounting control'** που καλύπτει 'τη διασφάλιση των περιουσιακών στοιχείων, τη διενέργεια και καταγραφή των οικονομικών συναλλαγών καθώς και την αξιοπιστία των οικονομικών αρχείων' [Γλωσσάριο Δημοσιονομικών Όρων, Μονάδα Επιστημονικής Τεκμηρίωσης και Ανάλυσης, Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών].

Βάσει των ανωτέρω, είναι εύκολο να διαπιστώσουμε πως ο προβληματισμός υπήρξε στοιχείο εμφανές στην προσπάθεια μετάφρασης της Επιτροπής Δημοσιονομικού Ελέγχου (ΕΔΕΛ). Αρχικά αποδόθηκε ως **Financial Control Committee** (FCC) βάσει αποκλειστικά και μόνο της αντιστοίχισης με τον όρο δημοσιονομικός έλεγχος. Στη συνέχεια όμως, καθώς το αντικείμενο της εν λόγω Επιτροπής δεν κάλυπτε μόνο το δημοσιονομικό έλεγχο (παρά την ονομασία της) αλλά και τα όσα προαναφέρθηκαν για τον έλεγχο υπό την έννοια του **'audit'** μετονομάστηκε σε **Financial Audit Committee**. Ο νέος Κανονισμός του Συμβουλίου 1083/2006 αναφέρεται σε όλους τους φορείς με αντίστοιχα καθήκοντα ως **'Audit Authorities'**, 'νομιμοποιώντας' τρόπον τινά τη χρήση του **'audit'** στην περίπτωση αυτή. Σε ευρωπαϊκό πλαίσιο όμως η εν λόγω Επιτροπή συχνότατα απαντάται και ως EDEL, με μεταγραφή βάσει του διεθνούς φωνητικού αλφαβήτου.

Επίσης συχνά συναντάται και ο όρος **'control'**. Η συνήθης απόδοση είναι και πάλι **'έλεγχος'** εδώ όμως θα πρέπει να τονίσουμε ότι έχει την έννοια των **'Μέτρων Ελέγχου'**. Πιο συγκεκριμένα, η έννοια **'control'** αναφέρεται στις ενέργειες της διοίκησης ενός Οργανισμού που αφορούν τη γενική επίβλεψη, επιτήρηση, εποπτεία και παρακολούθηση της επίδοσης / απόδοσης προσώπων, πραγμάτων μεθόδων και εργασιών καθώς και τη μέτρηση και σύγκριση των αποτελεσμάτων, των ανωτέρω με στόχους που έχουν τεθεί εκ των προτέρων.

Να αναφέρουμε επίσης ότι ο **'εσωτερικός / εξωτερικός έλεγχος'** αποδίδεται ως **'internal / external audit'** αλλά το **'σύστημα εσωτερικού ελέγχου'** ως **'internal control system'** [N. 3492/06, Άρθρο 4].

Ο όρος **'ελεγκτής'** αποδίδεται ως **'auditor'**. Ωστόσο, ο Κανονισμός του Συμβουλίου 1083 / 2006 αναφέρει τον όρο **'controller'** με επίσημη μετάφραση **'εξακριβωτής'**. Ας διευκρινιστεί στο σημείο αυτό ότι ο ρόλος των **'auditors'** και των **'controllers'** δε ταυτίζεται, γι' αυτό και υπάρχει διαφορετική μετάφραση. Οι **'controllers'** είναι μέρη του συστήματος (Διαχειριστική Αρχή, Αρχή Πιστοποίησης) όπου οι **'auditors'** είναι οι εξωτερικοί (εκτός συστήματος) ελεγκτές.

Ο όρος **'testing'** καλύπτει πολύ συγκεκριμένους τύπους ελέγχου και συγκεκριμένα συναντάται στον **'έλεγχο συμμόρφωσης'** και στον **'ουσιαστικό έλεγχο'** που αποδίδονται αντίστοιχα ως **'compliance testing'** και ως **'substantive testing'**. Τέλος, ο όρος **'check'** συναντάται στην έκφραση **'sample check'** που πρόκειται για τον **'δειγματοληπτικό έλεγχο'**.

Συχνά εντοπίζεται και ο όρος **'επανελέγχος'** που αποδίδεται ως **'review [audit]'** και καλύπτει περιπτώσεις όπου η ελεγκτική ομάδα επανέρχεται με στόχο την εκ νέου εξέταση ορισμένων προβληματικών σημείων του συστήματος. Τέλος ο όρος **'επιτόπιος έλεγχος'** αποδίδεται ως **'on the spot control'** ή **'field work'**.

2 ΟΡΟΛΟΓΙΚΕΣ ΕΠΙΛΟΓΕΣ

Κατά τη γνώμη μας, στόχος της χρήσης των όρων θα πρέπει να είναι η αναγνωρισιμότητα. Από την άλλη πλευρά και οι επικοινωνιακές συνθήκες θα πρέπει να είναι όσο πιο σαφείς γίνεται (context και co-text) ώστε να μπορέσουμε να διαχειριστούμε τις νέες πληροφορίες και να τις αξιοποιήσουμε σωστά. Πως θα μπορέσει να ερμηνευθεί σωστά το περιβάλλον που βρίσκεται η πληροφορία; Αν λάβουμε υπόψη μας τους λεξιλογικούς περιορισμούς και το γεγονός ότι οι όροι δηλώνουν συγκεκριμένες έννοιες καθώς και ότι το αντικείμενο της υπηρεσίας μας καλύπτει το πλαίσιο ενός συγκεκριμένου γνωστικού τομέα. Ο τελικός [εν δυνάμει] αποδέκτης και οι απαιτήσεις του είναι, σε συνδυασμό με την ενδογλωσσική ποικιλία, παράγοντες που καθορίζουν τις επιλογές μας.

Ένας όρος που χρήζει προσοχής βάσει των ανωτέρω είναι και ο όρος **'παρακολούθηση'**, καθώς μπορεί να αποδοθεί ως **'monitoring'** και **'follow up'**. Πρόκειται για δύο τελείως διαφορετικές έννοιες. Το **'monitoring'** καλύπτει την έννοια της παρακολούθησης στο πλαίσιο της αποτελεσματικής και ορθής εφαρμογής του ΚΠΣ. Ειδικότερα συνίσταται στην τακτική αξιολόγηση της προόδου αναφορικά με την επίτευξη των στόχων του ΚΠΣ, στην εξέταση των αποτελεσμάτων της εφαρμογής του ΚΠΣ, στην έγκριση των προτάσεων τροποποίησης του περιεχομένου της Απόφασης της Επιτροπής σχετικά με τη συμμετοχή των Ταμείων και τέλος στην πρόταση προσαρμογής ή επανεξέτασης του ΚΠΣ [Ν. 2860/00, Άρθρο 13]. Όλα με σκοπό την επίτευξη των στόχων ή τη βελτίωση της διαχείρισης των προγραμμάτων. Το **'follow up'** αν και αποδίδεται επίσης **'παρακολούθηση'** αφορά μια εντελώς άλλη διαδικασία. Συγκεκριμένα, πρόκειται για την παρακολούθηση των υλοποίησης συστάσεων οι οποίες διατυπώνονται σε περίπτωση που με το τέλος του ελέγχου εντοπισθούν παρατυπίες από πλευράς ελεγχόμενου φορέα. Τα αποτελέσματα της διαδικασίας αυτής αποτυπώνονται σε **'follow up reports'** ή σε **'follow up matrices'**.

‘Transnational programs’: Αναφέρονται συνήθως ως **‘διακρατικά προγράμματα’** παρά το γεγονός ότι θα έπρεπε να μεταφράζονται ως **‘διασυνοριακά / διεθνικά’** σύμφωνα με τον ορισμό του **‘transnational co-operation’** ως ‘συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων ή οργανισμών που εδρεύουν σε περισσότερες από μια χώρες της Ε.Ε. Μία πτυχή του σκοπού της Ε.Ε. είναι να ενθαρρύνει αυτή τη διασυνοριακή ή διεθνική συνεργασία’ [www.europa.eu.int/abc/eurojargon/index.el.htm].

Υπάρχουν και άλλα παραδείγματα όπως το **‘systemic’** [irregularities] που επιλέγουμε να το αποδώσουμε ως **‘συστημικός’** και όχι **‘συστηματικός’**, το **‘approval’** ως **‘ένταξη’** [έργου] και όχι ως **‘έγκριση’**, το **‘irregularities reporting’** ως **‘ανακοίνωση παρατυπιών’** και όχι ως **‘έκθεση παρατυπιών’**. Επίσης να αναφερθεί ότι ο όρος **‘operations’** είναι οι **‘πράξεις’** που ελέγχουμε θα πρέπει ωστόσο να μεταφράζονται ως **‘δράσεις’** όταν μιλούμε για το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο (ΕΚΤ). Το **‘Implementation’** αφορά την **‘υλοποίηση’** των έργων, όταν όμως αναφερόμαστε στην **‘Implementation Report’** τότε πρόκειται για την **‘Έκθεση Εκτέλεσης’**. Ο **‘διοικητικός έλεγχος’** (σε αντίθεση με τον επιτόπιο) συναντάται με δύο τρόπους, ήτοι **‘desk review’** και **‘administrative control’**, η **‘αίτηση πληρωμής’** (για το ποσό της χρηματοδότησης από την ΕΕ) ως **‘payment application’**, **‘payment claim’**, **‘payment request’** και ο **‘κατασταλτικός έλεγχος’** ως **‘ex-post control’**.

Τέλος, θα θέλαμε να κάνουμε μια αναφορά στον τίτλο **‘Γενικό Λογιστήριο του Κράτους’** που δίνεται ως **‘State General Accounting Office’** με βάση την αμερικανική ορολογία ενώ στο Βρετανικό Δημοσιονομικό Σύστημα αναφέρεται (και γίνεται κατανοητό) ως **‘Treasury’**.

Βλέπουμε λοιπόν ότι η μετάφραση που αφορά θεσμούς / φορείς ενέχει και πολιτιστ(μ)ικά στοιχεία. Κάποιο όροι προκύπτουν από το περιεχόμενο ή άλλες φορές λειτουργούν ανεξάρτητα από αυτό (context bound / context free) ενώ πολλοί ‘συνηθισμένοι’ περιγραφικοί όροι μετατρέπονται σε τεχνικούς. Σ’ αυτή την περίπτωση επιλέγεται το ισοδύναμο εκείνο που επιτυγχάνει γλωσσική ορθότητα αλλά και οικονομία.

3 ΤΟ ΕΙΔΙΚΟ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΤΟ ΓΛΚ

Επειδή τα κείμενα παράγονται και πρέπει αυτόματα να προσαρμοστούν στις απαιτήσεις της ομάδας – στόχου, ο μεταφραστής οφείλει από την πλευρά του να προβεί σε εκείνες της γλωσσολογικές επιλογές που θα διασφαλίσουν ότι το μετάφρασμα θα γίνει τελικά κατανοητό αλλά και ταυτόχρονα αποδεκτό από την ομάδα-στόχο. Κατανοούμε επίσης ότι το έργο αυτό καθίσταται ακόμη πιο δύσκολο όταν η ομάδα – στόχος δεν είναι δύναται να είναι ‘παρούσα’ για το κατάλληλο feed-back. Επιπλέον, ο μεταφραστής δύσκολα θα αποφύγει την επίδραση

της μητρικής γλώσσας στις δομές που επιλέγει ακόμη και αν κατανοεί πλήρως το νόημα της γλώσσας – στόχο. Καθώς όμως οι λέξεις / όροι αφορούν και γνωστική πληροφορία, θα πρέπει να διασφαλίζεται η ποιότητά της. Μέσον πραγμάτωσης των ανωτέρω; Να λαμβάνουμε πάντοτε υπόψη ότι η ορολογία είναι συστατικό του ειδικού λεξιλογίου το οποίο και θα πρέπει να διαχωρίζεται από το γενικό. Στο σημείο αυτό μπορούμε να αναφέρουμε κάποια παραδείγματα μεταφράσεων που εντοπίστηκαν και στα οποία φαίνεται ότι το γλωσσικό ισοδύναμο που χρησιμοποιήθηκε δεν είναι εκείνο που θα μπορούσε να ‘μεταφέρει’ την πληροφορία που πρέπει να μεταδοθεί σε ένα πολύ συγκεκριμένο γλωσσολογικό περιβάλλον, όπως αυτό που καλύπτει το αντικείμενο της Δ51 (και σε κάποιες περιπτώσεις του ΓΛΚ γενικότερα). Συγκεκριμένα, αναφέρεται η έννοια ‘**irregularities**’ ως ‘**ανωμαλίες**’ και όχι ως ‘**παρατυπίες**’ που είναι ο ευρέως χρησιμοποιούμενος και αποδεκτός όρος για κάθε ‘παράβαση διάταξης του κοινοτικού δικαίου η οποία προκύπτει από πράξη ή παράλειψη οικονομικού φορέα και η οποία ζημιώνει ή ενδέχεται να ζημιώσει το γενικό προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με τον καταλογισμό στον κοινοτικό προϋπολογισμό αδικαιολόγητης δαπάνης’ [**Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1083/2006 του Συμβουλίου, της 11ης Ιουλίου 2006, περί καθορισμού γενικών διατάξεων για το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης, το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο και το Ταμείο Συνοχής και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1260/1999**]. Η ‘**DAS**’ (Declaration d’ assurance) πρόκειται για τη ‘**Δήλωση Αξιοπιστίας**’ (η οποία χορηγείται από το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο) και δεν θα πρέπει να αποδίδεται ως ‘**χορήγηση βεβαιότητας**’. Επίσης το ‘**Public Procurement**’ δεν πρόκειται για τις ‘**κρατικές προμήθειες**’ αλλά για τις ‘**δημόσιες συμβάσεις**’ (έργων, υπηρεσιών και προμηθειών). Τέλος ‘**winding up of assistance**’ δεν θα έπρεπε να αποδίδεται ως ‘**εκκαθάριση της ενίσχυσης**’ βάσει της χρήσης του ‘**winding up**’ στο γενικό λεξιλόγιο, διότι εδώ ο όρος που χρησιμοποιείται είναι ‘**περάτωση**’ (σύμφωνα με τον Κανονισμό της Επιτροπής 438/2001) ή ‘**κλείσιμο**’ (περισσότερο στον προφορικό λόγο και στο πλαίσιο του 2^{ου} ΚΠΣ). Κατά συνέπεια θα πρέπει να αναφερόμαστε στην ‘**περάτωση της παρέμβασης**’. Επομένως, και το ‘**winding up body**’ είναι ο ‘**φορέας περάτωσης**’ όρος που ισχύει για το Γ’ ΚΠΣ. Θα πρέπει να σημειωθεί στο σημείο αυτό ότι με την έναρξη του 4^{ου} ΚΠΣ δύναται να τροποποιηθούν πολλά από τα ανωτέρω.

4 ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΩΝ ΟΡΩΝ

Η όλη προσπάθεια για αποτελεσματική χρήση της γλώσσας και απόδοση με εύληπτο τρόπο όρων που συναντώνται σε ευρωπαϊκά κείμενα αποτυπώνεται στην προσπάθεια σύνταξης

ενός γλωσσάριου (αρχικά δίγλωσσου και κατόπιν τρίγλωσσου, Ελληνικά / Αγγλικά / Γαλλικά). Η προσπάθεια αυτή βρίσκεται ακόμη σε πολύ αρχικό στάδιο. Μερικά από τα χαρακτηριστικά του είναι ότι περιλαμβάνει αυστηρά ειδικό λεξιλόγιο καθώς στοχεύει σε αυστηρά εξειδικευμένη και περιορισμένη χρήση, κάτι που σημαίνει ότι χαρακτηρίζεται από μη ευρεία κοινωνική κατανομή. Ο όγκος / αριθμός των λημμάτων είναι σχετικά περιορισμένος (περίπου 1500) και υπό εξέταση / αναθεώρηση, δε περιλαμβάνονται υπολήμματα, ορισμοί, παραδείγματα, μορφολογικές / γραμματικές πληροφορίες, σημασιολογικοί χαρακτηρισμοί ή διαχωρισμός επιπέδων γλώσσας. Γενικότερος στόχος είναι, μέσα από τη χρήση των απλών φίλτρων του Excel, να συλλεχθεί όγκος πληροφοριών κατά τρόπο εύχρηστο και πάνω από όλα χρήσιμο. Το ληματολόγιο βασίζεται σε συλλογή / αποδελτίωση όρων κυρίως από την ευρωπαϊκή νομοθεσία (κανονισμοί, αποφάσεις, οδηγίες), δημοσιεύσεις στην Επίσημη σελίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, έγγραφα εργασίας και ανακοινώσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής καθώς και εκθέσεις / εγχειρίδια αυτής που αποστέλλονται κατά καιρούς στην Υπηρεσία μας, καθώς και στην επίσημη ιστοσελίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

5 ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Εάν δεχθούμε ότι δύο γλώσσες δεν μπορεί να είναι απολύτως ίδιες τότε ίσως είναι πιο εύκολο να προσεγγίσουμε την αρχή 'loss and gain' κατά τη διαδικασία της μετάφρασης. Οφείλουμε όμως πάντοτε να προβαίνουμε σε εκείνη τη γλωσσική λύση που θα έχει το βέλτιστο αποτέλεσμα σε συνδυασμό με την προσαρμογή στους κανόνες της αποδέκτριας γλώσσας. Και ας μην ξεχνάμε ότι οι λέξεις δεν χρησιμοποιούνται πάντοτε με την πρώτη τους έννοια και ότι οι όροι δεν υφίστανται μεμονωμένα. Η λεξιλογική έννοια της 'μονάδας' αποκτά συγκεκριμένο νόημα / αξία μέσα σε ένα εξίσου συγκεκριμένο γλωσσικό σύστημα και 'χαρακτήρα' μέσα από τη χρήση της σύστημα αυτό. Ουσιαστικά, δεν είναι δυνατόν να δοθούν οδηγίες για να αντιμετωπιστούν οι διάφοροι τρόποι της έλλειψης ισοδυναμίας που υφίστανται μεταξύ των γλωσσών. Σκοπός μας σε κάθε περίπτωση είναι ωστόσο η δημιουργία συνεκτικών και λειτουργικών κειμένων επιλέγοντας σύμφωνα με τον Swift 'proper words in proper places'.

6 ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

ΠΡΩΤΟΓΕΝΕΙΣ ΠΗΓΕΣ

- [1] Ν. 2362 / 1995 (ΦΕΚ 247/Α') Περί Δημοσίου Λογιστικού ελέγχου των δαπανών του Κράτους και άλλες διατάξεις

- [2] Ν. 3492/2006 (ΦΕΚ 210/Α'') Οργάνωση συστήματος ελέγχου για τη διασφάλιση της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης του Κρατικού Προϋπολογισμού και των εκτός του Κρατικού Προϋπολογισμού φορέων και άλλες διατάξεις.
- [3] Ν. 2860/2000 (ΦΕΚ 251/Α'), Διαχείριση, Παρακολούθηση και Έλεγχος του Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης και άλλες διατάξεις
- [4] Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1260/1999 του Συμβουλίου της 21ης Ιουνίου 1999 περί γενικών διατάξεων για τα διαρθρωτικά Ταμεία
- [5] Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 438/2001 της Επιτροπής, της 2ας Μαρτίου 2001, για θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1260/1999 του Συμβουλίου όσον αφορά τα συστήματα διαχείρισης και ελέγχου των παρεμβάσεων των διαρθρωτικών Ταμείων 438/2001
- [6] Κανονισμός (ΕΚ) 1083/2006 του Συμβουλίου, της 11ης Ιουλίου 2006, περί καθορισμού γενικών διατάξεων για το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης, το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο και το Ταμείο Συνοχής και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1260/1999

ΔΕΥΤΕΡΟΓΕΝΕΙΣ ΠΗΓΕΣ

- 1 Newmark P., *A textbook of translation*, London: Prentice Hall International (1995)
- 2 Newmark P., *Approaches to translation*, London: Prentice Hall International (1988)
- 3 Bell RT, *Translation and Translating: Theory and Practice*, Harlow: Longman Group, UK limited (1993)
- 4 Baker M, *In other words*, London: Routledge (1995)
- 5 Description and / or Comparison of English and Greek (4), Proceedings of the 4th International Symposium (23-25 April 1990) Department of English University of Thessaloniki (Thessaloniki 1991)
- 6 Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, Ανακοινώσεις 4^{ου} Συνεδρίου, Αθήνα 30-31 Οκτωβρίου και 1 Νοεμβρίου, Τ.Ε.Ε, 2003.
- 7 2001 IFAC Handbook of International Federation of Accounting Pronouncements, International Federation of Accountants, New York (2001)
- 8 Πρόγραμμα Κατάρτισης με θέμα "Έλεγχος Κοινοτικών Προγραμμάτων Γ ΚΠΣ", Βασιλαράς Σπ., *Μεθοδολογία Ελέγχου σύμφωνα με τα διεθνή ελεγκτικά Πρότυπα*, Σχολή Επιμόρφωσης Υπαλλήλων Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομιών σε συνεργασία με την PriceWaterHouseCoopers, Αθήνα, Νοέμβριος 2005
- 9 Πρόγραμμα Κατάρτισης με θέμα "Έλεγχος Κοινοτικών Προγραμμάτων Γ ΚΠΣ", Σούρμπης Δημ., *Δειγματοληψία Ελέγχου*, Σχολή Επιμόρφωσης Υπαλλήλων Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομιών σε συνεργασία με την PriceWaterHouseCoopers, Αθήνα, Νοέμβριος 2005
- 10 Government Auditing Standards – Unites States General Accounting Office by the Comptroller General of the United States (GAO), June 2003 (2003 Revision), Washington DC
- 11 K.H. Spencer Pickett, *The Internal Auditor at Work, A practical Guide to everyday challenges*, John Wiley & Sons Inc, Hoboken, New Jersey / Canada (2004)

ΛΕΞΙΚΑ

- 1 Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής, Τριανταφυλλίδης
- 2 Γλωσσάριο Δημοσιονομικών Όρων, ΜΕΤΑ (Μονάδα Επιστημονικής Τεκμηρίωσης), Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών – Γενική Γραμματεία Δημοσιονομικής Πολιτικής, Υπηρεσία εκτύπωσης εντύπων και αξιών του δημοσίου, Αθήνα (Απρίλιος 2005)
- 3 http://europa.eu/abc/eurojargon/index_en.htm

Καραστέργιου Αγγελική

Μεταφράστρια (ΠΕ Δημοσιονομικών)
Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Γραμματεία Δημοσιονομικής Πολιτικής
Επιτροπή Δημοσιονομικού Ελέγχου (ΕΔΕΛ) – Δ51^η Προγραμματισμού και Ελέγχων

Πανεπιστημίου 57 Αθήνα
Τηλ. 210 -3355953
e-mail: a.karastergiou@edel.gr
akarastergiou@yahoo.gr